

**English-German glossary**, created by Ulrike Walter-Lipow, November 2003, as supplemental material for the presentation "Biological Weapons and Bioterrorism", given at the 44<sup>th</sup> Annual Conference of the American Translators Association in Phoenix, AZ.

The numbers in parentheses are the entry numbers from the corresponding MultiTerm file. MultiTerm is a trademark of the TRADOS Corporation.

2

2,3-Dimercaptopropanol ⇒ BAL

A

**Abrin (92)** Definition hochgiftiges Zytotoxin, das aus der Paternostererbse (*Abrus precatorius*) gewonnen wird English **abrin**

**Adenopathie (45)** Definition 1) allg. Bez. für: Drüsenerkrankung. 2) = Lymphadenose Grammar w; -, ...ien, in fachspr. Fügungen: Adeno|pa|thia\*, Mehrz.: ...iae Source Duden Medizin German **Lymphknotenschwellung** Source Thieme Leximed, Reuter & Reuter English **adenopathy** Definition the presence of lymph nodes Source Weinstein & Alibek: Biological and Chemical Terrorism, Thieme, 2003

**Aerosol (1)** Definition Sprühnebel, Nebel. Eine feinste Vereilung von Flüssigkeitströpfchen oder Staub in Luft Grammar Substantiv, neutrum Source Achim Th. Schäfer: Bioterrorismus und Biologische Waffen, Verlag Dr. Köster, Berlin 2002, ISBN 3-89574-465-4 English **aerosol**

**aerosolisieren (2)** Definition Einen (Sprüh-)Nebel erzeugen. Grammar Verb English **aerosolize** Source <http://www.realdictionary.com/A/dir/aerosolize.asp> Example The bacteria suspension was aerosolized English **aerosolise**

**Aflatoxin (72)** English **aflatoxin** Definition Aflatoxins are a class of toxins produced by several strains of the common fungus *Aspergillus*. Source Weinstein & Alibek: Biological and Chemical Terrorism, Thieme, 2003

**akutes Atemnotsyndrom (46)** Source <http://www.labor-dr-hassfeld.de/mlk/aktuell/sars.html> letzter Aufruf am

12. November 2003 English **acute respiratory distress syndrome** Abbreviation **ARDS**

**Alveolarraum (53)** English **alveolar space**

**amerikanisches**

**Zeckenbißfieber** ⇒ *Felsengebirgsfleckfieber*

**Anorexia** ⇒ *Appetitlosigkeit*

**Anorexie** ⇒ *Appetitlosigkeit*

**Ansteckungsträger (68)** German **Ansteckungsüberträger** German **infizierter Gegenstand** English **fomite** Definition any object or item that can become contaminated by touch and transmit an infectious organism Source Weinstein & Alibek: Biological and Chemical Terrorism, Thieme, 2003

**Ansteckungsüberträger** ⇒ *Ansteckungsträger*

**Anthrax** ⇒ *Milzbrand*

**Antibiotikum (3)** Definition Medikament, das sich speziell gegen Bakterien (seltener gegen andere Mikroorganismen) richtet. Grammar Plural: *Antibiotika* English **antibiotic**

**Appetitlosigkeit (58)** German **Anorexie** German **Anorexia** English **anorexia** Definition loss of appetite Source Weinstein & Alibek: Biological and Chemical Terrorism, Thieme, 2003

**Arenavirus (41)** Definition Virus aus der Familie der *Arenaviridae* Erreger hämorrhagischer Fieber wie z. B. des Lassa-Fiebers English **arenavirus**

**Arrhythmie (59)** German **Herzrhythmusstörung** English **arrhythmia** Definition an abnormal heartbeat rhythm Source Weinstein & Alibek: Biological and Chemical Terrorism, Thieme, 2003

**arterielle Blutgase (57)** Grammar pl. Abbreviation **ABG** English **ABG** English **arterial blood gases** Grammar pl.

**Aszites (4)** Definition Bauchwassersucht, Ansammlung von Flüssigkeit in der freien Bauchhöhle Source Achim Th. Schäfer: Bioterrorismus und Biologische Waffen, Verlag Dr. Köster, Berlin 2002, ISBN 3-89574-465-4 Grammar u. *Ascites* <gr.-lat.> der; -: English **ascites** English **dropsy of belly** English **abdominal dropsy** English **peritoneal dropsy** English **hydroperitoneum** English **hydroperitonitis**

**Atemnot**⇒*Dyspnoe*

## B

**Bakterienruhr**⇒*Shigellainfektion*

**BAL (62)** *German 2,3-Dimercaptopropanol German British Anti-Lewisite Definition Antidot gegen Lewisit I English BAL English British anti-lewisite*

**Balkangrippe (90)** *German Q-Fieber English Q Fever Comments causative agent: Coxiella burnetii*

**Bazillen (5)** *Definition Eine Gruppe von Bakterien (Familie Bacillaceae), grampositive, sporenbildende Stäbchen Source Achim Th. Schäfer: Bioterrorismus und Biologische Waffen, Verlag Dr. Köster, Berlin 2002, ISBN 3-89574-465-4 Grammar Singular: Bazillus English bacilli Grammar singular: bacillus*

**biogen (6)** *Definition Natürlicher, biologischer Herkunft Source Achim Th. Schäfer: Bioterrorismus und Biologische Waffen, Verlag Dr. Köster, Berlin 2002, ISBN 3-89574-465-4 Grammar Adjektiv English biogenic Source Langenscheidt Fachwörterbuch Biologie*

**Biowaffenanschlag (21)** *English attack with biological weapons English attack with a biological weapon*

**Biowaffenkonvention (30)** *German Biowaffen-Übereinkommen Abbreviation BWÜ English Biological Weapons Convention Abbreviation BWC Definition Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction Opened for signature at London (L), Moscow (M) and Washington (W): 10 April 1972 Entered into force: 26 March 1975 Depositary Governments: Russian Federation, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America English Biological and Toxin Weapons Convention Definition Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction Opened for signature at London (L), Moscow (M) and Washington (W): 10 April 1972 Entered into force: 26 March 1975 Depositary Governments: Russian Federation, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America Abbreviation BWTC English Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction Source*

<http://disarmament.un.org:8080/wmd/bwc/BWCtext.htm> *Comments Full original title*

**Biowaffen-Übereinkommen**⇒*Biowaffenkonvention*

**Blastomycesinfektion (73)** *German Blastomykosis English Blastomycosis*

**Blastomykosis**⇒*Blastomycesinfektion*

**Blattern**⇒*Pocken*

**Blepharospasmus**⇒*Lidkrampf*

**Bluterbrechen (69)** *German Hämatemesis English hematemesis Definition vomitting blood Source Weinstein & Alibek: Biological and Chemical Terrorism, Thieme 2003*

**Blutungsneigung (63)** *German hämorrhagische Diathese English bleeding diathesis Definition the tendency to bleed excessively Source Weinstein & Alibek: Biological and Chemical Terrorism, Thieme, 2003*

**Botulismus (74)** *English botulism*

**British Anti-Lewisite**⇒*BAL*

**Bronchorrhoe (65)** *English bronchorrhea Definition the production of excess mucus or phlegm in the airways Source Weinstein & Alibek: Biological and Chemical Terrorism, Thieme, 2003*

**Brucellose (75)** *German Maltafieber German Mittelmeerfieber English brucellosis*

## C

**Centers for Disease Control and Prevention (55)** *English CDC English Centers for Disease Control and Prevention*

**Chikungunya-Fieber (76)** *English Chikungunya*

**Cholera (77)** *English cholera*

**Coccidioidomycose**⇒*Kokzidioidomykose*

## D

**Dandy-Fieber**⇒*Dengue*

**Darmmilzbrand (51)** *English gastrointestinal anthrax English digestive anthrax*

**Dengue (80)** *German Dengue-Fieber German Dandy-Fieber English DHF English Dengue Fever English Dengue Hemorrhagic Fever*

**Dengue-Fieber** ⇒ *Dengue*

**Diagnostik (26)** *English Diagnostics*

**dreckiges Dutzend (12)** *Definition Bezieht sich entweder auf die 12 gesundheitsgefährdendsten Chemikalien oder auf das runde Dutzend der als am gefährlichsten geltenden biowaffenfähigen Erreger bzw. Toxine (Einschätzung der Centers for Disease Control and Prevention). Source Ulrike WalterListe des Dirty Dozen abrufbar unter <http://www.bt.cdc.gov/agent/agentlist-category.asp> (letzter Aufruf am 12. Nov. 2003) English dirty dozen*

**dual-use (18)** *Example Dual-use-GüterDual use GüterDual-use-TechnologieDual-use TechnologieEG-Dual-use-VO (EG-Dual-use-Verordnung) Source <http://www.wirtschaftsauskunft-robin.de/glossar/dual-use-gueter.html> (letzter Aufruf am 12. November 2003 German mit doppeltem Verwendungszweck Definition sowohl für militärische als auch zivile Nutzung geeignet Source <http://europa.eu.int/scadplus/leg/de/lvb/l11029.htm> Example Verordnung (EG) Nr. 1334/2000 des Rates vom 22. Juni 2000 über eine Gemeinschaftsregelung für die Kontrolle der Ausfuhr von Gütern und Technologien mit doppeltem Verwendungszweck [Amtsblatt L159 vom 30.6.2000, Berichtigung: Amtsblatt L 176 vom 15.7.2000] English dual-use Example dual-use technology Definition something with both a military and civilian purpose Source Ulrike Walter*

**Dyspnoe (54)** *German Atemnot German Kurzatmigkeit English dyspnea*

## E

**Eastern Equine Encephalitis** ⇒ *EEE*

**Ebolavirus (20)** *English Ebola virus*

**EEE (67)** *German Eastern Equine Encephalitis Source <http://www.gesundheit.de/roche/ro07500/r9035.htm> (letzter Aufruf am 12. November 2003 German Östliche Pferde-Enzephalitis Source <http://www.aerztezeitung.de/docs/2001/10/31/196a>*

*1305.aspletzter Aufruf am 13. November 2003 English EEE English Eastern equine encephalitis*

**Elektromyographie (7)** *Definition Nachweis und Registrierung der Muskelbewegung verbundenen elektrischen Aktivitäten. Dient z. B. zur Diagnose von Lähmungen. Source Achim Th. Schäfer: Bioterrorismus und Biologische Waffen, Verlag Dr. Köster, Berlin 2002, ISBN 3-89574-465-4 Abbreviation EMG English electromyography Source Reuter & Reuter, Thieme Leximed Medical Dictionary*

**ELISA (8)** *Definition Enzyme-Linked ImmunoSorbent Assay; ein Laborverfahren zum Nachweis kleinster Mengen Source Achim Th. Schäfer: Bioterrorismus und Biologische Waffen, Verlag Dr. Köster, Berlin 2002, ISBN 3-89574-465-4 English ELISA*

**endemisch (9)** *Definition Einheimisch in einem bestimmten Gebiet, regional vorkommend. Source Achim Th. Schäfer: Bioterrorismus und Biologische Waffen, Verlag Dr. Köster, Berlin 2002, ISBN 3-89574-465-4 English endemic*

**endemisches Fleckfieber (101)** *German murines Fleckfieber German Rattenfleckfieber German Flohfleckfieber English murine typhus Comments causative agent: Rickettsia typhi English endemic typhus*

**Energielosigkeit (61)** *German Kraftlosigkeit German Schwäche English asthenia Definition loss of strength Source Weinstein & Alibek: Biological and Chemical Terrorism, Thieme, 2003*

**entomologisch (10)** *Definition Auf Insekten bezogen. Source Achim Th. Schäfer: Bioterrorismus und Biologische Waffen, Verlag Dr. Köster, Berlin 2002, ISBN 3-89574-465-4 English entomological*

**Enzephalitis (42)** *German Gehirnentzündung English encephalitis*

**Epidemie (11)** *Definition Örtlich und zeitlich gehäuftes Auftreten einer Infektionskrankheit. Source Achim Th. Schäfer: Bioterrorismus und Biologische Waffen, Verlag Dr. Köster, Berlin 2002, ISBN 3-89574-465-4 English epidemic*

## F

**Felsengebirgsfleckfieber (94)** *Comments Erreger: Rickettsia rickettsii German amerikanisches Zeckenbißfieber German Rocky Mountain spotted fever English RMSF English Rocky Mountain Spotted fever Comments causative agent: Rickettsia rickettsii*

**Filovirus (40)** *Definition Virus mit einsträngiger RNA; Erreger hämorrhagischer Fieber, Beispiel Ebola (das Ebolavirus ist ein Filovirus)* English **filovirus**

**Fleckfieber (100)** German **Typhus exanthematicus** English **epidemic typhus** Comments *causative agent: Rickettsia prowazekii*

**Flohleckfieber** ⇒ *endemisches Fleckfieber*

## G

**Gefechtsfeld (32)** English **battle field**

**Gehirnentzündung** ⇒ *Enzephalitis*

**Gelbfieber (103)** English **yellow fever**

**Gelenkschmerzen (60)** English **arthralgias** *Definition joint pains Source Weinstein & Alibek: Biological and Chemical Terrorism, Thieme, 2003*

**Gerinnungsstörung (16)** Source English **coagulation defect** Source Thieme *Leximed Medical Dictionary* English **coagulopathy**

**Gram-Färbung (13)** *Definition Ein bestimmtes Färbeverfahren für Bakterien (Anfärben mit Kristallviolett, Beizen mit Jod-Jodkali; Differenzieren mit Alkohol), das manche Arten färbt, andere jedoch nicht. Das Färbeverhalten nach Gram hängt vom Bau der Zellwand ab und gibt wichtige Hinweise auf die Artzugehörigkeit der Bakterien. Grampositiv: wird angefärbt; gramnegativ: wird nicht angefärbt. Source Achim Th. Schäfer: Bioterrorismus und Biologische Waffen, Verlag Dr. Köster, Berlin 2002, ISBN 3-89574-465-4* English **Gram staining**

**Granuloma coccidioides** ⇒ *Kokzidioidomykose*

**Grippe (82)** English **Influenza**

**grippeähnliche Erkrankung (44)** English **flu-like illness** Abbreviation *FLI* English **influenza-like illness** Abbreviation *ILI*

**großes Blutbild (66)** English **CBC** English **complete blood count** English **full blood count** English **FBC**

## H

**Hämatemesis** ⇒ *Bluterbrechen*

**hämorrhagische Diathese** ⇒ *Blutungsneigung*

**hämorrhagisches Fieber (15)** English **hemorrhagic fever**

**hämorrhagisches Fieber mit renalem Syndrom (70)** German **HFRS** English **HFRS** English **hemorrhagic fever with renal syndrome**

**hämorrhagisches Krim-Fieber** ⇒ *Kongo-Krim-Fieber*

**Hantavirus Pulmonary Syndrome (71)** Source [http://www.drtn.de/drtn\\_online/sic/180.html](http://www.drtn.de/drtn_online/sic/180.html) letzter Aufruf am 12. November 2003 English **HPS** English **Hantavirus pulmonary syndrome**

**Hasenpest (31)** German **Tularämie** English **tularemia** Comments *causative agent: Francisella tularensis*

**Hautmilzbrand (50)** English **cutaneous anthrax** English **skin anthrax**

**Herzrhythmusstörung** ⇒ *Arrhythmie*

**HFRS** ⇒ *hämorrhagisches Fieber mit renalem Syndrom*

## I

**Impfstoff (43)** German **Vakzine** Grammar *f* English **vaccine**

**Impfung (17)** English **Immunization** English **Vaccination**

**infizierter Gegenstand** ⇒ *Ansteckungsträger*

**Inkubationszeit (14)** *Definition Zeit, die vom ersten Eindringen eines Erregers in den Körper bis zum Ausbruch der ersten Krankheitszeichen vergeht. Source Achim Th. Schäfer: Bioterrorismus und Biologische Waffen, Verlag Dr. Köster, Berlin 2002, ISBN 3-89574-465-4* English **incubation period** Source *Langenscheidt Fachwörterbuch Biologie* English **latency period** Source *Langenscheidt Fachwörterbuch Biologie*

## J

**japanisches Fleckfieber (102)** *German Scrub-Typhus German Milbenfleckfieber German Tsutsugamushi-Fieber English scrub typhus*  
*Comments causative agent: Orienta tsutsugamushi*

## K

**Kampfstoff (37)** *English warfare agent*

**Killervirus (34)** *Example Heute komme die Angst hinzu, dass in Biotech-Labors auch durchaus unbeabsichtigt neue Killerviren entstehen könnten.*  
<http://www.welt.de/data/2003/01/16/33145.html?s=2> *English killer virus*

**klinischer Verlauf (36)** *English clinical course*

**Kokzidioidomykose (78)** *German Granuloma coccidioides German Wüstenfieber German Posada-Mykose German Coccidioidomycose English Coccidioidomycosis English Valley Fever*

**Kongo-Krim-Fieber (79)** *German hämorrhagisches Krim-Fieber English CCHF English Crimean-Congo Hemorrhagic Fever*

**Kraftlosigkeit** ⇒ *Energielosigkeit*

**Kurzatmigkeit** ⇒ *Dyspnoe*

**Kyasanur-Waldfieber (83)** *German Kyasanurwald-Fieber English Kyasanur Forest Disease English KFD*

## L

**Legionärskrankheit (84)** *German Legionelleninfektion English legionellosis*

**Legionelleninfektion** ⇒ *Legionärskrankheit*

**Leptospirenerkrankung (85)** *German Leptospirose English Leptospirosis*

**Leptospirose** ⇒ *Leptospirenerkrankung*

**Lidkrampf (64)** *German Blepharospasmus English blepharospasm Definition involuntary tight closing of the eyelids Source Weinstein & Alibek: Biological and Chemical Terrorism, Thieme, 2003*

**Lungenmilzbrand (49)** *English inhalational anthrax English lung anthrax*

**Lymphknotenschwellung** ⇒ *Adenopathie*

## M

**Maltafieber** ⇒ *Brucellose*

**Massenvernichtungswaffen (29)** *English weapons of mass destruction English mass casualty weapons*

**Maul- und Klauenseuche (35)** *Abbreviation MKS*

**Max-Delbrück-Centrum für Molekulare Medizin (28)**

**Melioidose** ⇒ *Whitmore-Krankheit*

**Milbenfleckfieber** ⇒ *japanisches Fleckfieber*

**Milzbrand (52)** *German Anthrax English anthrax*

**mit doppeltem Verwendungszweck** ⇒ *dual-use*

**Mittelmeerfieber** ⇒ *Brucellose*

**murines Fleckfieber** ⇒ *endemisches Fleckfieber*

## O

**Omsk hämorrhagisches Fieber (87)** *English OHF English Omsk hemorrhagic fever*

**Ornithose** ⇒ *Psittakose*

**Östliche Pferde-Enzephalitis** ⇒ *EEE*

## P

**Papageienkrankheit** ⇒ *Psittakose*

**Pest (88)** *English plague*

**Pocken (96)** *German Blattern German Variola English smallpox Comments causative agent: Variola major, an Orthopox virus*

**Pockenalarm (24)**

**Posada-Mykose** ⇒ *Kokzidioidomykose*

**Pseudomalleus**⇒Whitmore-Krankheit

**Pseudorotz**⇒Whitmore-Krankheit

**Psittakose (89)** German Papageienkrankheit  
German Ornithose English psittacosis

## Q

**Q-Fieber**⇒Balkangrippe

**Quarantänemaßnahme (27)**

## R

**Rattenfleckfieber**⇒endemisches  
Fleckfieber

**Reaktionsplan (25)** Example Für einen  
Pockenalarm liegen detaillierte Reaktionspläne  
bereit, die innerhalb der Europäischen Union  
abgestimmt wurden und kontinuierlich aktualisiert  
werden", berichtet  
Kurth.[http://www.welt.de/data/2003/01/16/33145.ht](http://www.welt.de/data/2003/01/16/33145.html?s=1)  
ml?s=1Accessed 10/30/03

**Restrisiko (22)**

**Ricin (91)** Definition extem giftiges Zytotoxin  
(Lektin), wird aus der Rizinusbohne (*Ricinus  
communis*) gewonnen English ricin

**Rift-Valley-Fieber (93)** English RVF English Rift  
Valley Fever Comments causative agent: phlebo  
virus, from the Bunyaviridia family

**RKI (56)** German Robert Koch-Institut Definition Das  
Robert Koch-Institut (RKI) ist die zentrale  
Einrichtung der Bundesregierung auf dem Gebiet  
der Krankheitskontrolle und -prävention und damit  
auch die zentrale Referenzeinrichtung des Bundes  
auf dem Gebiet der anwendungs- und  
maßnahmenorientierten Forschung und für den  
Öffentlichen Gesundheitsdienst. Source [www.rki.de](http://www.rki.de)  
English Robert Koch-Institute

**Robert-Koch-Institut (23)** Abbreviation RKI

**Robert Koch-Institut**⇒RKI

**Rocky Mountain spotted  
fever**⇒Felsengebirgsfleckfieber

**Rotz (81)** English Glanders

## S

**Schwäche**⇒Energielosigkeit

**Scrub-Typhus**⇒japanisches Fleckfieber

**Selbstschutz (33)**

**Shigellainfektion (95)** German Shigellose  
German Bakterienruhr English shigellosis Comments  
causative agent: *Shigella dysenteriae* 1, *Shiga  
bacillus* English bacillary dysentery

**Shigellose**⇒Shigellainfektion

**sporenbildendes Bakterium (48)** English  
spore-forming bacterium

**Staphylokokkenenterotoxin B (97)** English  
SEB English staphylococcal enterotoxin B

## T

**T-2-Mykotoxin**⇒Trichothecen-Mykotoxin

**Tetrodotoxin**⇒TTX

**Trichothecen-Mykotoxin (99)** German T-2-  
Mykotoxin English trichothecene mycotoxin English T-  
2 mycotoxin

**Tsutsugamushi-Fieber**⇒japanisches  
Fleckfieber

**TTX (98)** German Tetrodotoxin Definition starkes  
Nervengift bakteriellen Ursprungs English  
tetrodotoxin English TTX

**Tularämie**⇒Hasenpest

**Typhus exanthematicus**⇒Fleckfieber

## V

**Vakzine**⇒Impfstoff

**Variola**⇒Pocken

## W

**waffenfähig** ⇒ waffentauglich

**waffenfähig machen (39)** *English weaponize*

*Example With its "brand-name recognition," and its relative ease of isolation, growth, and weaponization, anthrax bacteria are at first glance well-suited for bioterrorism.*

*<http://cns.mii.edu/pubs/reports/anthrax.htm>*

**waffentauglich (38)** *German waffenfähig English weapons- grade*

**Whitmore-Krankheit (86)** *German*

**Pseudomalleus** *German Pseudorotz German*

**Melioidose** *English Melioidosis*

**Wüstenfieber** ⇒ Kokzidioidomykose

## Z

**Zoonose (47)** *Definition 1) im engeren Sinne svw.*

*Tierseuche. 2) Sammelbez. für*

*Infektionskrankheiten, die gleichermaßen bei*

*Tieren und bei Menschen vorkommen und sowohl*

*vom Tier auf den Menschen als auch vom*

*Menschen auf Tiere übertragen werden können*

*Source Medizin Duden English zoonotic disease*

*English zoonosis*